

MARIA TERESA ZANOLA

## CURRICULUM

### - *Ruolo accademico*

Professore Ordinario di Lingua e Traduzione Francese (L-LIN/04) presso la Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore (UCSC), sede di Milano e Brescia, dall'a.a. 2002/2003.

Presidente della Consulta del Servizio Linguistico di Ateneo (Se.L.d'A.), UCSC, sedi di Milano-Brescia-Cremona-Piacenza-Roma.

Membro del Nucleo di Valutazione dell'Università Cattolica del Sacro Cuore.

### - *Attività accademica*

Delegato alla Ricerca e alla Terza Missione, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere; responsabile scheda DA-RT (2016-2017, 2018-2019, -).

Coordinatore del profilo "Lingue e Terminologie", LM 37 Lingue, letterature e culture europee, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, 2010-2014, profilo riformulato dal 2014 in "Scienze del linguaggio, terminologie e tipologie dei testi", fino al 2019.

Direttore scientifico del Centro per l'Autoapprendimento - CAP, Servizio Linguistico di Ateneo, UCSC, dal 2004.

Direttore scientifico dell'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche dalla fondazione (dall'a.a. 2011/12) – <http://centridiricerca.unicatt.it/otpl>.

Direttore del Master di I livello in *Didattica dell'Italiano L2* dall'a.a. 2012/13, UCSC, Milano, in collaborazione con Se.L.d'A. e OTPL, dal 2018/19 anche dell'edizione internazionale a distanza; membro del Direttivo dall'a.a. 2005/06 all'a.a. 2011/12.

Direttore del Corso di Perfezionamento in *Terminologie specialistiche nei servizi linguistici e di traduzione* dall'a.a. 2007/08.

Direttore del Master di II livello in "Internazionalizzazione della Higher Education" 2010-2013, Università Cattolica, Milano - in collaborazione con CIMEA, Roma.

Direttore della Summer School in Lingua e Cultura Italiana per Stranieri, Orvieto, dall'a.a. 2004/05 all'a.a. 2009/10.

### *Attività scientifica*

#### - *Progetti finanziati*

Membro dell'unità di ricerca PRIN 1997, *Metrica, retorica e neoretorica del testo letterario nel canone europeo*, Università Cattolica, Milano (5 mesi uomo).

Membro dell'unità di ricerca PRIN 2005, *Il processo retorico come meccanismo di identificazione concettuale e interculturale nella sinonimia*, Università Cattolica, Milano (8 mesi uomo).

Direttore dell'Equipe di ricerca UCSC, progetto MIUR *Azioni a supporto della Metodologia CLIL* 2014-2016 <http://selda.unicatt.it/milano-selda-milano-clil>: le azioni hanno monitorato le modalità di introduzione in ordinamento dell'insegnamento di DNL secondo la metodologia CLIL, hanno contribuito a creare un ambiente collaborativo di supporto alle attività informative/formative e allo scambio/integrazione di pratiche, prodotti, processi e modelli sviluppati dalle scuole, hanno elaborato griglie di valutazione per la misurazione degli apprendimenti linguistico-disciplinari.

Responsabilità scientifica del progetto della Regione Lombardia per la formazione civico-linguistica dei Paesi Terzi *Conoscere, apprendere, comunicare per vivere l'immigrazione*, finanziato dal Ministero dell'Interno con il Fondo Asilo, Migrazione e Integrazione (FAMI) 2014-2020: azione di monitoraggio e scambio di buone pratiche con particolare attenzione ai bisogni specifici degli apprendenti di livello Pre A1, attraverso raccolta, produzione di materiali didattici e valutazione delle competenze linguistiche.

Membro del progetto *Sections Européennes de Langue Française*, promosso dall'Institut Français du Portugal e Ambassade de France au Portugal in collaborazione con la Presidenza della Repubblica Francese: elaborazione del documento quadro di valutazione relativo alle competenze trasversali e disciplinari delle *Sections Européennes de Langue Française* in Portogallo (2016).

- *Progetti sviluppati all'interno di istituzioni internazionali e di ricerca*

Membro dello Stakeholder Forum nel progetto europeo MIME – *Mobility and Inclusion in a multilingual Europe*, /7° Programma Quadro di ricerca e sviluppo, Commissione Europea, anni 2015 e 2016.

Membro del Gruppo di lavoro “Language and Education”, Conseil Européen pour les Langues/European Language Council dal 2016.

Membro del Gruppo di lavoro “Languages and Science”, Conseil Européen pour les Langues/European Language Council dal 2016: sviluppo della ricerca relativa alle modalità di valutazione per la misurazione degli apprendimenti linguistico-disciplinari in contesto universitario.

Membro del progetto *Formal consultation on a new extended version of the CEFR illustrative descriptors*, Departement of Education, European Council: direzione del gruppo di lavoro del Servizio Linguistico di Ateneo (Università Cattolica) relativo alla valutazione dei descrittori di aspetti della mediazione per il Common European Framework of Reference.

Membro associato al Progetto MIME, – *Mobility and Inclusion in a multilingual Europe*, /7° Programma Quadro di ricerca e sviluppo, Commissione Europea nel 2017 (<http://www.mime-project.org/>), sezione *Education*: valutazione delle strategie di comunicazione e delle condizioni tecniche per il loro uso negli apprendimenti in contesti universitari, valutazione del loro ruolo nelle attività di mediazione fra attori linguisticamente diversi.

Coordinamento del gruppo di ricerca su “La terminologia del costume di scena: analisi lessico-semantica, testualità e comunicazione specialistica” presso l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL), Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano dal 2018.

- *Dottorato*

Membro del Dottorato in Linguistica francese, Università degli Studi di Brescia (2000-2002).

Membro del Dottorato in Linguistica applicata a linguaggi della comunicazione, Università Cattolica, anni 2002-2004.

Membro del Collegio della Scuola di Dottorato di Ricerca in Scienze linguistiche e letterarie, Università Cattolica, dal 2005 a oggi.

Direzione di tesi in linguistica francese, in storia della lingua francese, in linguistica comparativa IT-FR, in terminologia e in didattica delle lingue straniere presso il proprio collegio dottorale di appartenenza e presso altre scuole dottorali (Università di Bergamo, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, Università F. Palacký di Olomouc, Università degli Studi di Verona, Université de Bordeaux Montaigne).

Membro di commissioni di valutazione di tesi di dottorato nazionali e internazionali: Università Cattolica del Sacro Cuore, Università degli Studi di Verona, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, Università di Salamanca, Istituto Universitario di Linguistica Aplicada IULA di Barcellona.

- *Collaborazioni a Riviste scientifiche e a giurie di premi*

Direzione della rivista internazionale “Plaisance”, section Langue Française, 2010-2015.

Membro del Comitato direttivo delle riviste:

- “Cahiers de Lexicologie”, Classiques Garnier, Paris (<https://classiques-garnier.com/cahiers-de-lexicologie.html>); ISSN: 0007-9871 ; indicizzata Scopus e fascia A Anvur) dal 2018;
- “Sustainable Multilingualism”, Biannual Scientific Journal, Vytautas Magnus University (ISSN 2335-2019 e 2335-2027; <http://uki.vdu.lt/sm/index.php/sm/about/editorialTeam>), dal 2018;
- “European Journal of Language Policy” (<http://online.liverpooluniversitypress.co.uk/loi/ejlp>); Print ISSN: 1757-6822, Online ISSN: 1757-6830 ; indicizzata Scopus) dal 2015.

Membro del Comitato scientifico delle riviste:

- “ANNALI - Sezione Romanza”, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, dal 2016 (fascia A Anvur);
- « Scienze e Ricerche » (<http://www.scienze-ricerche.it/>, ISSN 2283-5873), dal 2014 ;
- “Diversité et identité culturelle en Europe - DICE” ([www.mnlr.ro/ro-dice.html](http://www.mnlr.ro/ro-dice.html), ISSN 2067-0931) dal 2014;
- « Dialogos » (ISSN 1582-165X, <http://www.dialogos.rei.ase.ro/index.html>), dal 2008.
- “L’Analisi Linguistica e Letteraria” (<http://www.analisilinguisticaeletteraria.eu/>; ISSN 1122-1917) dal 2004 (fascia A Anvur).

Revisore editoriale per numerose riviste internazionali:

- “InVerbis” (2016)
- “Publif@rum” (2015)
- “RIEF - Revue Internationale des Etudes Françaises” (2011-2014)
- “Les cahiers du Dictionnaire” (2011-2013)
- “AidaInformazioni” (2014-2016)
- « Ponts » (2018-19)
- “Altre modernità” (2019).

Dal 1991 al 2001 collaboratrice alla rassegna *Linguistica storica, teorica e applicata* di “Studi Francesi”.

Dal 1993 al 2002 membro del comitato di redazione della rivista “L’Analisi Linguistica e Letteraria”; collaboratore della rubrica “Linguistica francese”.

- *Presidenza di associazioni scientifiche e partecipazione a società scientifiche*

Presidente dell'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term [www.assiterm91.it](http://www.assiterm91.it)) nei mandati 2010-2013 e 2013-2016.

Presidente della Rete Panlatina di Terminologia (Realiter - [www.realiter.net](http://www.realiter.net)) nel mandato 2012-2016, riconfermato per il 2016-2020: la Rete promuove progetti di ricerca internazionali in campo terminologico e neologico, patrocinati e finanziati della Délégation Générale à la Langue française et aux langues de France (DGLFLF), Ministère de la Culture et de la Communication.

Presidente del Conseil Européen pour les Langues/ European Language Council dal 2018: membro del Board dal 2014; dal 2015 Segretaria dell’Executive Committee; dalla fondazione membro del gruppo di lavoro internazionale CEL/ELC “Language and science / Langues et sciences” e “Language and Education”.

Membro del Comitato di coordinamento della Rete per l'Eccellenza dell'Italiano istituzionale - ReteREI, Direzione Generale della Traduzione, Commissione Europea, Bruxelles. Coordinatore del gruppo di lavoro su Terminologia economica e finanziaria, ReteREI, DGT, CE, Bruxelles. Esperto della DGT - Sezione italiana, CE, Bruxelles, 2005-2018.

Membro del Direttivo del Centro di Linguistica (C.L.U.C.), Università Cattolica, dal 2005.

Membro della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese e del Do.Ri.F.

Membro della Société de Linguistique Romane dal 2017.  
Membro della Société Française d'Études du Dix-Huitième Siècle dal 2017.

- *Presidenza comitato programma Convegni internazionali*

- The Challenges of Multilingualism for Scientific Practice*, Conseil Européen pour les Langues/European Language Council Forum, Freie Universität Berlin, 29-30 novembre 2018.
- Convergences et divergences dans la pratique terminologique : de la terminologie spontanée à la terminologie aménagée*, XIV Giornata Scientifica REALITER, Paris, 2-3 luglio 2018, Ministère de la Culture – Délégation générale à la langue française et aux langues de France.
- Terminología para la normalización y terminología para la internacionalización*, XIII Giornata Scientifica REALITER, Barcelona, 6 ottobre 2017, Institut d'Estudis Catalans – TERMCAT - Universitat Politècnica de Catalunya.
- Terminologia e normalizzazione*, XII Giornata Scientifica REALITER, Santiago di Compostella, 9 e 10 giugno 2016, Università di Santiago di Compostella.
- Languages and societal challenges. The role of Higher Education*, CEL/ELC Conference, Università Cattolica, Milano, 1-2 dicembre 2016.
- Terminologies et multilinguisme : objectifs, méthodologies et pratiques*, XI<sup>e</sup> Journée Scientifique REALITER, Académie Royale, Bruxelles, 2015.
- La terminologie au service du citoyen*, X<sup>e</sup> Journée Scientifique REALITER, Bucarest, 2014.
- Cibo e agricoltura: parole per denominare. La terminologia dell'agroalimentare* - XXIV Convegno Ass.I.Term, Università di Cagliari, 23-24 maggio 2014.
- La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques*, IX<sup>e</sup> Journée scientifique REALITER, Université Sorbonne, Paris, 16-17 octobre 2013.
- La terminologia nelle professioni*, XXIII Convegno Ass.I.Term - Roma, Università La Sapienza, 24 maggio 2013.
- Terminologie e politiche linguistiche*, VIII<sup>e</sup> Journée Scientifique REALITER, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 16/11/2012.
- Comunicare in Europa. Lessici istituzionali e terminologie specialistiche*, XXII Convegno Ass.I.Term - Università di Salerno, 25-26 maggio 2012.
- La certificazione e il riconoscimento delle competenze linguistiche dello studente universitario*, XVII Seminario AICLU, Università Cattolica, Milano 2012.
- Terminologie e ontologie: definizioni e comunicazione fra norma e uso*, XXI Convegno Ass.I.Term, Roma, CNR, 26 maggio 2011.

Come membro del Consiglio scientifico del Centro di Linguistica dell'Università Cattolica ha seguito l'organizzazione dei Convegni e dei seminari di studio dal 1987 al 2003 (*Il linguaggio delle scienze e il suo insegnamento*, 1987; *L'insegnante di lingue nella scuola elementare*, 1989; *La grammatica e il suo insegnamento*, 1992; *Studi di linguistica francese in Italia 1960-1996*, 1997; *L'insegnamento del francese nell'Università italiana*, 2002; *L'insegnamento delle lingue straniere nella scuola dell'infanzia*, 2003).

*Premi*

*Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, Ministère de la Culture et de la Communication, Paris: onorificenza ricevuta il 17 ottobre 2013, Paris, Institut du Patrimoine, Ministère de la Culture et de la Communication.

*Attività di valutazione*

Membro di commissioni per valutazione comparativa reclutamento ricercatore SSD L-LIN/04: posto per ricercatore TI dal 2009 (Università di Cagliari, Napoli “L’Orientale”, Perugia, Salerno, Verona), per ricercatore TD di tipo A e B (Università Cattolica Milano, Napoli “L’Orientale”, Verona), per professore di II fascia (Università degli Studi del Piemonte orientale, Napoli “L’Orientale”, Bologna), per professore di I fascia (Università degli Studi di Bologna, Verona, Padova; Université d’Avignon).

Membro della Commissione per l’Abilitazione Scientifica Nazionale, SSD 10/H1, 2013-2014, sede amministrativa del concorso Università degli Studi di Bologna; valutatore per n. 2 procedure di chiamata diretta, 2014/15.

Revisore Valutatore per preselezione progetto PRIN 2012.

Revisore Valutatore per preselezione progetti “Futuro in Ricerca” 2013.

Esperto disciplinare ANVUR in Commissioni di Esperti Valutatori (CEV) per proposte di accreditamento iniziale, anni 2014, 2015, 2016, 2017; Esperto di sistema, dal 2020.

Esperto disciplinare ANVUR in Commissioni di Esperti Valutatori (CEV) per accreditamento periodico, anni 2015, 2016, 2017, 2018.

Revisore prodotti scientifici per VQR 2004-2010 e VQR 2011-2014.

Valutatore progetti relativi alle domande di finanziamento per le borse di dottorato aggiuntive nell’ambito del Programma Operativo Nazionale Ricerca e Innovazione 2014-2020.

Altre partecipazioni a comitati di valutazione:

- Membro della giuria di valutatore di tesi di dottorato per l’*International Terminology Awards*, European Association for Terminology, anni 2014, 2015, 2016, 2018, 2020.
- Membro della giuria per il Premio Nazionale della Divulgazione Scientifica, anni 2015, 2016 e 2017.
- Membro del Scientific Committee – Reviewers, delle *Virtual Multidisciplinary Conferences* QUAESTI dal 2014.

### *Attività di Terza Missione*

Delegato alla Ricerca e alla Terza Missione, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere; responsabile scheda DA-RT (2016-2017, 2018-2019, -).

Direttore scientifico dei Seminari MASTRI - *MAestri, Saperi e meSTieRI* (<http://www.mastriemaestri.it/>), in collaborazione con il Comune di Fiesole, Fiesole (FI) dal 2014: promozione di seminari formativi presso il Comune di Fiesole, progetti di storytelling della terminologia dei mestieri d’arte del territorio.

Responsabile del progetto “Osservatorio della Pelle” (2010-2016) in collaborazione con UNIC (Unione Nazionale Industrie Conciarie): Il progetto ha lo scopo di sviluppare l’analisi della terminologia della pelle e del cuoio come memoria storica di antiche sapienzialità artigiane, costituendo un interessante percorso di storytelling che riconsidera l’importanza dell’illustre tradizione conciaria. Eventi di diffusione realizzati presso la Fiera LineaPelle a Milano e a Palazzo Vecchio, Firenze (<https://centridiricerca.unicatt.it/otpl-osservatorio-sulla-pelle#content>).

Direttore del progetto “La terminologia del costume” (<https://centridiricerca.unicatt.it/otpl-progetti-la-terminologia-del-costume-di-scena>) : promotore di laboratori di ricerca terminologica e di formazione professionale per il costume; promotore mostre realizzate presso l’Università Cattolica; direttore della Scuola Estiva Internazionale AR.TE.SC. – *Arti, mestieri e terminologia dell’allestimento scenico*, dalla fondazione a.a. 2016/17 (<http://centridiricerca.unicatt.it/otpl-2017-arti-mestieri-e-terminologia-dell-allestimento-sceni>).

Direttore scientifico dei Corsi di formazione metodologico-didattica CLIL/EMILE per discipline non-linguistiche (lingue francese, inglese, spagnolo e tedesco - <http://selda.unicatt.it/milano-selda-milano-clil>): a.a. 2012/13 e 2013/14 in collaborazione con USR Lombardia e Emilia-Romagna (lingue inglese e francese); dall’a.a. 2014/15 a oggi in collaborazione con USR Lombardia (lingue francese, inglese, spagnolo e tedesco). Dall’a.a. 2016/17 la formazione è stata aperta anche ai docenti delle scuole paritarie.

Direttore scientifico delle formazioni didattiche (corsi in presenza e *blended*) per le lingue straniere,

piattaforma “Cattolica per la Scuola”, Formazione Permanente, Università Cattolica del Sacro Cuore, sedi di Milano e Brescia (<http://progetti.unicatt.it/progetti-ateneo-formazione-degli-insegnanti-home>) dal 2017 e dei corsi extracurricolari del Servizio Linguistico di Ateneo (<https://selda.unicatt.it/milano-selda-milano-corsi-extracurricolari>).

#### *Carriera accademica e attività di docenza nazionale e internazionale*

Dall'1/11/1992 Ricercatore di Lingua Francese, Facoltà di Magistero, Università Cattolica, sede di Brescia.

Dall'1/11/1998 Professore Associato di Lingua Francese - Facoltà di Economia Università della Calabria.

Dall'a.a. 1999/2000 all'a.a. 2001/02: Direttore del Corso di Perfezionamento in "Traduzione tecnico-scientifica: fondazioni linguistiche e applicazioni testuali", Dipartimento di Linguistica, Università della Calabria.

Ottobre 2001: vincitore idoneità Professore di Prima Fascia di Linguistica Francese.

Dall'1/10/2002 Professore Straordinario di Linguistica Francese - Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere - Università Cattolica di Milano e dall'a.a. 2005/06 Professore Ordinario di Lingua e Traduzione Francese (SSD L-LIN/04) nel medesimo Ateneo.

- Università della Calabria:

A.A.1998/99: affidamento del corso di Didattica delle Lingue Straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia.

A.A.1999/2000 e 2000/2001: affidamento del corso di Filologia Francese, Facoltà di Lettere e Filosofia.

A.A.2001/2002: supplenza del corso di Storia della Lingua Francese, Facoltà di Lettere e Filosofia.

- Università Cattolica del Sacro Cuore, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, sede di Brescia:

Dall'A.A. 1996/97 all'a.a. 2001/02: supplenza del corso di Linguistica Francese.

Dall'a.a. 2002/03 all'a.a. 2008/09: affidamento del corso di Linguistica Francese; dall'a.a. 2002/03 all'a.a. 2008/09, affidamento del corso di Tecniche espressive della lingua francese; dall'a.a. 2009/10 all'a.a. 2010/11, affidamento del corso di Testi specialistici della lingua francese; dall'a.a. 2012/13, affidamento del corso di Strategie comunicative e negoziali della lingua francese.

- Università Cattolica del Sacro Cuore, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, sede di Milano:

- Dall'a.a. 2002/03 all'a.a. 2011/12, titolarità del corso di Tecniche espressive della lingua francese (L-LIN/04), dall'a.a. 2012/13 a oggi del corso di Strategie comunicative della lingua francese (L-LIN/04), sedi di Milano e Brescia; dall'a.a. 2010/11 a oggi, affidamento del corso di “Terminologia e terminografia” (ridenominato “Terminologie e politiche linguistiche” dal 2014) (L-LIN/02) nel corso di laurea magistrale LM37.

- Dall'A.A. 2003/04 all'a.a. 2005/06: affidamento del corso di Lingua Francese per la Filosofia (L-LIN/04), Facoltà di Lettere e Filosofia, Università Cattolica di Milano.

- Dall'a.a. 2006/07 a oggi: affidamento del Corso di Lingua Francese II (L-LIN/04)- Facoltà di Scienze Politiche, Università Cattolica di Milano, corso mutuato anche dalle Facoltà di Economia, Scienze bancarie, Giurisprudenza, Lettere e Filosofia.

Gennaio 2010: *invited professor* presso Universidad Católica Sedes Sapientiae, Lima (Perù).

Gennaio 2012: seminari presso l'Instituto Universitario de Linguística Aplicada IULA, Universidad Pompeu Fabra, Barcellona.

Gennaio 2014: seminario presso il Centre de Recherche en Terminologie et Traduction - CRTT, Université Lyon II Lumière.

### *Pubblicazioni*

Sono segnalate le pubblicazioni più recenti (l'elenco completo figura all'indirizzo: [http://docenti.unicatt.it/admin/B002\\_pubblicazioni.do](http://docenti.unicatt.it/admin/B002_pubblicazioni.do) e nella piattaforma IRIS PubliCatt) ed evidenziate in rosso quelle con rilevanza di interesse relativamente alla misurazione degli apprendimenti:

### *Volumi:*

- *Arts et métiers au XVIII<sup>e</sup> siècle. Études de terminologie diachronique*, L'Harmattan, Paris 2014, 216 pp.
- *Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici*, Educatt, Milano 2014.
- *Che cos'è la terminologia*, coll. Bussole, Carocci, Roma 2018.

### *Curatele di volumi*

- *La terminologia dell'agroalimentare* / M.T. Zanola – F. Chessa – C. De Giovanni (eds.), Franco Angeli, Milano 2014.
- *La certificazione e il riconoscimento delle competenze linguistiche dello studente universitario* /M.T. Zanola – L. Sartirana (eds.), Educatt, Milano 2015.
- *“Tout le talent d'écrire ne consiste après tout que dans le choix des mots”. Mélanges d'études pour Giuseppe Bernardelli* / E. Galazzi – M. Verna – M.T. Zanola eds., Peter Lang, Berna 2015.
- *Comunicare in Europa. Lessici istituzionali e terminologie specialistiche* /M.T. Zanola – D. Vellutino (eds.), Educatt, Milano 2015.
- *Terminologie e diffusione dei saperi* /M.T. Zanola, C. Diglio, C. Grimaldi (eds.), Educatt, Milano 2016.
- *Terminologie e politiche linguistiche* /M.T. Zanola, M.C. Conceição, P. Guasco, Educatt, Milano 2016.
- *La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques. Les vingt ans de REALITER* / M.T. Zanola. L. Depecker, Educatt, Milano, 2017.

### *Contributi in rivista (ultimi quindici anni):*

- *Terminologia e curricula universitari*, “Mediazioni”, 3, 2006, pp. 1-8.
- *Pour une approche efficace du français des affaires dans une classe de lycée italien*, “Plaisance”, VII, 2010, pp. 159-172.
- *La formation en terminologie en Italie entre communication des entreprises et besoins professionnels*, “Buletin Stiintific”, 8, 2011, pp. 129-140.
- *La définition, un parcours culturel*, “Plaisance”, 24, 2011, pp. 197-212.
- *Le Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE : quelle place pour l'éthique ?* / M.T. Zanola – C. Bosisio – S. Gilardoni, in *La pédagogie de l'EMILE en questions : Modalités et enjeux pour le secteur LANSAD*, « Cahiers de l'APLIUT », XXXII/3, 2013, pp. 98-113.
- *Dictionnaires et vocabulaires techniques : la pratique des professions et leur enseignement métier* /M.T. Zanola, « Cahiers du Dictionnaires », 5, 2013, pp. 97-107.
- *The attractiveness of second-cycle and PhD studies in Europe – a question among others: Which language?* /M.T. Zanola, « European Journal of Language Policy», 5/2, 2013, pp. 247–256.
- *Attività terminologica e fonti di documentazione ieri e oggi: problemi e metodi* /M.T. Zanola, «MediAzioni», 16, 2014, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>.
- *Le Réseau Realiter, un acteur du plurilinguisme* /M.T. Zanola, «Plaisance», 32, 2014, pp. 149-165.
- *Terminologia e comunicazione al cittadino* /M.T. Zanola, «AIDAinformazioni», 32, 1-2, 2014, pp. 115-117.
- *Les principes méthodologiques de Realiter* /M.T. Zanola, «Les Cahiers du Dictionnaire », 2, 2014, pp. 189-202.
- *La terminologia, una galleria della lingua: arti, mestieri e saperi per la trasmissione della conoscenza* /M.T. Zanola, «La Crusca per Voi», vol. 51, 2015, pp. 2-8.
- *Dinamiche operative nelle attività terminologiche*/M.T. Zanola, «AIDAinformazioni», 33, 1-2, 2015, pp. 213-216.
- *Terminologia e trasmissione della conoscenza nei processi metodologici CLIL* /M.T. Zanola,

«AIDAinformazioni», 33, 3-4, 2015, pp. 161-163.

- *La fourrure dans l'habillement professionnel: le parcours terminologique d'un métier* / M.T. Zanola, «The Annals of Ovidius University Constanta», XXVII, 2, 2016, pp. 661-670.
- *Terminologie et multilinguisme: objectifs, méthodologies et pratiques. XIe Journée Scientifique Realiter. Préface* / M.T. Zanola, «DICE - Diversitate si Identitate Culturala in Europa», XIII, 1, 2016, pp. 7-8.
- *Le métier du traducteur: Francesco Grisellini et l'art de la tannerie* M.T. Zanola, “Plaisance”, 37, 2016, pp. 10-24.
- *Terminologia, traduzione e comunicazione specialistica, diffusione delle conoscenze*, «Publif@rum», 27, 2017, pp. 1-8.
- *La terminologie de la gravure entre description et visualisation au XVIII<sup>e</sup> siècle*, «Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione Romanza», 2017, pp. 171-187.
- *Les relations synonymiques du lexique spécialisé dans la tradition lexicographique entre XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles: le cas de l'habillement féminin*, «Etudes de Linguistique Appliquée», 189, janvier-mars 2018, pp. 35-47.
- *La terminologie des arts et métiers entre production et commercialisation: une approche diachronique*, «Terminalia », 17, 2018, pp. 16-23.
- *Plurilingual expatriate teachers at the university: a Français Langue Etrangère case in Italy*, “European Journal of Higher Education”, 2019, pp. 1-13.
- *Il plurilinguismo, una risorsa educativa e culturale*, “La Crusca per Voi”, 58, 2019, pp. 2-7.
- *Néologie de luxe et terminologie de nécessité. Les anglicismes néologiques de la mode et la communication numérique*, “Neologica”, 13, 2019, pp. 71-83 [doi:10.15122/isbn.978-2-406-09663-4.p.0071].

#### *Contributi in volume (ultimi quindici anni):*

- *Terminologie specialistiche e nuove professioni*, in Cennamo A. et al., *Plurilinguismo e integrazione: abilità e competenze linguistiche in una società multietnica*, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, 2010, pp. 271-277.
- *L'informatizzazione delle prove linguistiche di base* (con L. Sartirana), in *Il test linguistico: metodi, procedure, sperimentazioni*, Forum, Udine, 2010, pp. 188-196.
- *Le diamant et les lapidaires: terminologie et histoire dans l'art d'un métier* /M.T. Zanola, in C. Diglio ed., *L'art de l'orfèvrerie : parcours linguistiques et culturels*, Hermann, Paris 2013, pp. 245-263.
- *Le batteur d'or : l'aventure d'un maître d'art, l'histoire d'une terminologie technique* /M.T. Zanola, in A. Rey – P. Brunel – Ph. Desan – J. Pruvost eds., *De l'ordre et de l'aventure*, Hermann, Paris 2014, pp. 183-195.
- *Le fentre, du borsalin au caudebec* /M.T. Zanola, in M. Modenesi et al. (eds), *Studi in onore di Liana Nissim : « Montrer son âme dans le vêtement ». Scrivere di tessuti, abiti, accessori*, LED, Milano 2015, pp. 433-443.
- *Les mots de l'artificiel au XVIII<sup>e</sup> siècle, entre évocation et nomination* /M.T. Zanola, in P. Paissa – F. Rigat – M. Vittoz eds., *Dans l'amour des mots. Chorale(s) pour Mariagrazia*, Edizioni dell'Orso, Torino 2015, pp. 367-377.
- *Narration et figure d'un objet du quotidien: le parapluie* /M.T. Zanola, in E. Galazzi – M. Verna – M.T. Zanola eds., “*Tout le talent d'écrire ne consiste après tout que dans le choix des mots*”. *Mélanges d'études pour Giuseppe Bernardelli*, Peter Lang, Berna 2015, pp. 271-282.
- *La terminologia agroalimentare: normatività e comunicazione plurilingue* /M.T. Zanola, in R. Bombi (ed.), *Italiani nel mondo. Una Expo permanente della lingua e della cucina italiana*, Forum, Udine 2015, pp. 145-152.
- *Il costume: percorsi terminologici* /M.T. Zanola, in P. D'Achille – G. Patota (eds), *L'italiano e la creatività : marchi e costumi, moda e design. Settimana dell'Italiano nel mondo*, Accademia della Crusca, Goware, Firenze 2016, pp. 75-92.



- *L'espace du concept, la parole de l'image: pour une typologie des représentations non-verbales dans la terminologie des tissus* /M.T. Zanola, in S. Lervad (éd.), *Verbal and Non-Verbal Representation in Terminology. Proceedings of the TOTH Workshop 2013*, TOTH Publications, Chambéry 2016, pp. 65-80.
- *Terminologie e politiche linguistiche, le riflessioni di REALITER*, in M.T. Zanola – M.C. Conceição – P. Guasco (eds.), *Terminologie e politiche linguistiche*, EDUCatt, Milano, 2016, pp. 5-10.
- *Machines et instruments scientifiques au XVIII<sup>e</sup> siècle: définition, communication et transmission des connaissances*, in P. Frassi – G. Tallarico eds., *Autrement dit: définir, reformuler, gloser*, Hermann, Paris 2017, pp. 29-46.
- *Il costume di scena e la sua terminologia, una galleria delle meraviglie* /M.T. Zanola, in F. Benedettini, D. Fiorini (ed.), *Franco Zeffirelli al Castello. I costumi di scena della Fondazione Cerratelli*, Pacini Editore, Pisa, 2017, pp. 47- 51.
- *La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques. Les vingt ans de REALITER: introduction*, in M.T. Zanola - L. Depecker (eds.), *La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques. Les vingt ans de REALITER*, Educatt, Milano, 2017, pp. 9-14.
- *Terminologie et diffusion des connaissances : un dialogue culturel et diachronique pour communiquer les métiers*, in M. González González – M.-D. Sánchez-Palomino – I. Veiga Mateos eds., *La terminología, una necesidad de la sociedad actual: Actas II Congreso RELEX*, Saint-Jacques-de-Compostelle, 5-7 octobre 2015), Iberoamericana-Vervuert, Madrid 2018, pp. 159-180.
- *La richesse terminologique et les défis de la normalisation : l'expérience du passé*, in M. Singala ed., *Terminología e normalización: Actas da XII Xornada Científica Realiter*, Santiago de Compostela, 9 de xuño de 2016, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 2018, pp. 15-27.
- In collaborazione con P. Frassi e J. Humbley, *L'Histoire d'une maison et l'Histoire d'un hôtel de ville et d'une cathédrale de Viollet-le-Duc: représentation fictionnelle et documentation terminologique*, in P. Oppici – S. Pietri, *L'architecture du texte, l'architecture dans le texte*, Università di Macerata, EUM Edizioni, Macerata 2018, pp. 435-458.
- *De « nomenclature » à « terminologie » : un parcours diachronique (XVII<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles) entre France et Italie*, in *Terminology & Discourse / Terminologie et discours*, Peter Lang, Berne 2018, pp. 217-233.
- *“Le droit au français”: francese e francofonia per la pluralità culturale, linguistica e professionale*, in G. Del Zanna (ed.), *Geopolitica delle lingue*, Maggioli, Sant’Arcangelo di Romagna 2018, pp. 115-132.
- *“Chi dell'altrui si veste presto si spoglia”. Termini e televisione negli archivi Cerratelli*, in M. Scaglioni (ed.), *Appassionati dissodatori. Storia e storiografia della televisione in Italia. Studi in onore di Aldo Grasso*, Vita & Pensiero, Milano, 2019, pp. 173-178.
- In collaborazione con C. Grimaldi, E. Cartier, *Innovations lexicales, néologie de la communication et terminologie spontanée autour d’“Instagram” entre mode et marketing*, in Ministère de la Culture – Délégation Générale à la langue française et aux langues de France (ed.), *Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologia aménagée*, DGLFLF, Paris, 2019, pp. 30-43.
- *Lingua e linguaggi, un ponte fra arte e scienza*, in A. Acidini, P. Greco et al. (ed.), *Arte&Scienza*, Doppiovoce, Napoli, pp. 69-78.
- *Le parole della pandemia in Francia: il dialogo di una società*, in M. Sala, M. Scaglioni (ed.), *L'altro virus. Comunicazione e disinformazione al tempo del Covid-19*, Vita e Pensiero, Milano, pp. 85- 94.

#### *Aree di ricerca*

La Prof.ssa Maria Teresa Zanola ha approfondito i seguenti ambiti d'interesse della linguistica francese, con il conseguimento di risultati di riconoscimento nazionale e internazionale per le ricerche completate e, con particolare riferimento al periodo 2010-2019, si segnala quanto segue :

- *Storia della lingua e della cultura francese*

I lavori giunti a pubblicazione sono stati dedicati allo studio della storia del dizionario tecnico e dei lessici tecnico-scientifici e al loro ruolo nella diffusione delle conoscenze scientifiche e culturali nel mondo francese a partire dalle prime produzioni del sec. XVII fino alla vasta opera dell'*Encyclopédie*, dell'*Encyclopédie méthodique* e ai glossari raccolti nei manuali Roret del XIX secolo. Dopo aver dato spazio a studi sull'uso retorico del linguaggio delle scienze nel francese del Cinquecento (B. Palissy), ha approfondito l'analisi del nesso imprescindibile fra lingua e cultura scientifico-letteraria del XVIII secolo, ricostruendo la mappa dei riferimenti per la divulgazione scientifica nell'Ottocento.

Nell'ambito degli studi di terminologia diacronica nel XVIII secolo sono giunti a pubblicazione studi sul lessico di *arts et métiers*, e sui caratteri retorici del testo scientifico e divulgativo nella tradizione testuale francese. Ha condotto approfonditi studi nella terminologia comparata di arti e mestieri, costituendo un vasto corpus di testi e elaborando una linea di indagine innovativa nell'ambito dell'analisi diacronica di terminologie di questi ambiti nei secoli XVIII e XIX. Ha analizzato il rapporto fra rappresentazione verbale e non-verbale nella terminologia tessile francese dei secc. XIX e XX. Ha così elaborato un'analisi accurata di questo fenomeno e dell'evoluzione storica della lingua francese, in particolare nei linguaggi dei mestieri d'arte, laddove l'arricchimento linguistico va di pari passo con lo sviluppo delle conoscenze specialistiche e l'organizzazione del lavoro e il cambiamento di costumi nella società.

Specialista della storia linguistica del costume in francese e in prospettiva comparativa, approfondisce gli studi sulla terminologia dei settori tematici connessi al costume. Il progetto "La terminologia del costume", in collaborazione con la Fondazione Cerratelli, giunge a presentare esiti sia di pubblicazione internazionale, sia di attività per la Terza Missione dell'UCSC di rilevanza internazionale (si veda la pagina: <https://centridiricerca.unicatt.it/otpl-progetti-la-terminologia-del-costume-di-scena>).

- *Linguistica applicata: terminologie e politiche linguistiche*

Le ricerche relative ai rapporti fra sviluppo terminologico e politica linguistica hanno conseguito riconoscimenti internazionali: da parte del Ministère de la Culture francese, il titolo di *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres* per gli studi sul ruolo internazionale del francese nelle politiche linguistiche romanze. Nell'ambito della linguistica applicata, ha studiato i lessici specialistici e le terminologie nel campo economico e finanziario, delle energie tradizionali e rinnovabili in prospettiva multilingue. L'esame delle tendenze in terminologia ha portato al coordinamento nazionale di un gruppo di lavoro della DGT/CE sulla terminologia economico-finanziaria, con risultati di rilevanza internazionale. Ha sviluppato ricerche comparate in francese-italiano sulle denominazioni alimentari nell'ambito del progetto Agroterm, sviluppato all'interno delle azioni dell'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL), centro di ricerca da lei fondato nel 2011. Ha approfondito ricerche nell'ambito della sostenibilità ambientale nelle lingue romanze, riflettendo i temi della sostenibilità socioeconomica, alimentare e turistica.

Ha organizzato importanti convegni di studio terminologico, il Convegno Ass.I.Term su "Terminologie specialistiche e tipologie testuali" (Milano, 26-27 maggio 2006), la quinta Giornata scientifica di REALITER su "Terminologia e multilinguismo nell'economia internazionale" (Milano, 9 giugno 2009) e l'Ottava Giornata Scientifica finanziata dal Ministero della Cultura francese, Délégation Générale à la Langue Française (16/11/2012, Università Cattolica, Milano), il XX Convegno Ass.I.Term in Orvieto (2010), il XXI Convegno Ass.I.Term a Roma (CNR, 2011), il XXII a Salerno (Università degli Studi, 2012), il XXIII a Roma (Università la Sapienza, 2013), il XXVII a Milano (CNR-Università Cattolica, aprile 2017). E' stata presidente dei convegni Ass.I.Term negli anni 2010-2016, e delle Giornate scientifiche Realiter dal 2012 a oggi (si veda nella sezione dedicata nel sito [www.realiter.net](http://www.realiter.net)).

E' stato membro del comitato scientifico di numerosi convegni di francesistica (Università di Napoli L'Orientale, Università degli Studi di Napoli "Parthenope", Università degli Studi di Perugia, Università della Calabria, fra altri).

Per il CEL/ELC ha organizzato il Forum internazionale *Languages and societal challenges. The role of higher education/Langues et défis sociétaux. Le rôle de l'éducation supérieure* e ha presieduto il Forum *The*

*Challenges of Multilingualism for Scientific Practice/ Les enjeux du plurilinguisme pour les pratiques scientifiques*, 29-30 novembre 2018 presso la Freie Universität di Berlino.

- *Didattica del francese e valutazione delle competenze*

Ha approfondito lo studio relativo ai problemi dell'autoapprendimento, con particolare attenzione all'insegnamento del francese per scopi accademici e professionali. Ha analizzato le strategie di apprendimento nelle competenze orali e scritte in prospettiva CLIL/EMILE. Come Direttore scientifico del Servizio Linguistico di Ateneo, ha dato sviluppo ai nuovi corsi di formazione CLIL/EMILE in prospettiva plurilingue – inglese, francese, spagnolo e tedesco - per docenti di scuole secondarie superiori. Costituiscono frontiera innovativa i suoi studi relativi alla politica linguistica nell'insegnamento superiore, ai problemi dell'autoapprendimento della lingua francese e al suo insegnamento per scopi accademici e professionali. I risultati di queste ricerche applicative sono stati estesi ad altre lingue europee.

Le forme dell'organizzazione degli insegnamenti linguistici in ambito universitario e la misurazione degli apprendimenti costituiscono un settore di indagine molto vivo ed aggiornato, cui corrisponde l'attività di direzione scientifica, di coordinamento didattico e di promozione di seminari e convegni del Servizio Linguistico di Ateneo. Approfondisce lo studio relativo ai problemi dell'autoapprendimento delle lingue straniere e alla valutazione delle competenze trasversali e disciplinari linguistiche, con particolare attenzione all'ambito delle lingue per scopi accademici e professionali.

Prof.ssa Maria Teresa Zanola

Milano, 3 settembre 2020